

Univerzita Karlova v Praze
ZÁZNAM O PRŮBĚHU OBHAJBY
BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Název práce: *Komparace českých a anglických verbálních frazémů*

Jazyk práce: český

Student: Eva Pátková

Fakulta: Pedagogická

Studijní program: Specializace v pedagogice – český jazyk – anglický jazyk

Vedoucí / školitel: PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.

Oponent: PhDr. Pavla Chejnová, Ph.D.

Předseda komise: PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.

Členové komise: PhDr. Olga Palkosková, Ph.D.

PhDr. Radka Holanová, Ph.D.

Datum obhajoby: 25. května 2011

Průběh obhajoby:

Studentka prezentovala svoji práci. V teoretické práci se zaměřila na teorii týkající se sémantické stránky frazémů. Materiál čerpala ze současných periodik (Mladá Fronta, Instinkt, Týden, Metro) z období 2007–2010, především z roku 2010, aby byl materiál aktuální. Anglický materiál získala z BBC (z internetového portálu).

Autorka objevila shody i rozdíly mezi frazeologií. Zvláštní pozornost věnovala frazémům s komponentem označujícím část lidského těla, které jsou v obou jazycích stejné.

Ve frazeologii se odráží mentalita obou jazykových společenství.

Frazémy rozdělila do několika skupin, nejpočetnější jsou frazémy zahrnující komponent označující práci.

Vyjadřují většinou velké nebo malé množství práce. Dále to byly frazémy vyjadřující čas.

Vedoucí práce

Autorka v práci prezentuje zajímavý frazeologický materiál české a anglické publicistiky, který se snaží porovnat z hlediska významu a struktury jednotlivých frazeologických jednotek. Třetí část práce pouze obsahuje volně vedle sebe ložené frazémy bez vysvětlujícího komentáře. Rovněž zdrojová literatura by mohla být bohatší.

Dotazy a připomínky vedoucího práce

Autorka by mohla podat další příklady frazémů vyjadřujících zamítnutí, naopak některé z uvedených by

mohla zařadit ještě do jiných kategorií na základě jemnějšího třídění.

Druhý námět bude návrh na zamýšlení, jaké frazémy a proč autorce zbyly, tedy nebyly zařaditelné do skupin frazémů, jež vydělila.

Reakce autorky

Autorka vymezila, co chápe jako „zamítnutí“, uvedla několik různorodých příkladů, ne všechny příklady plně realizují zamítnutí.

Autorka připustila, že některé frazémy, které má jako nezařazené, lze zařadit do kategorie nezdaru, např. *se zlou se potázat*.

Oponent práce

Studentka se zabývá analýzou frazémů, které se vyskytují v českých a anglických publicistických textech. V úvodu prezentuje teoretická východiska, pracuje se sekundární literaturou. Zde mi chybí především články z časopisů, ale i cizojazyčné zdroje. Také postrádám přehledný oddíl věnovaný metodologii výzkumu, o té se dozvídáme spíše implicitně v různých kapitolách.

Praktickou část práce považuji za velmi přínosnou, analýza a komparace jednotlivých frazémů je provedena pečlivě, studentka se zaměřuje i na různé psychologické aspekty a různé pohledy vnímání. Vychází z rozdílnosti jazykového obrazu světa v našem a anglickém kulturním kontextu. Zajímavý je komentář antropomorfizace ve frazémech – v obou jazycích se hojně vyskytují části lidského těla v rámci metafor, nicméně jsou zde mnohé rozdíly.

Práce je přehledná a logicky vystavěná, nicméně se zde vyskytují drobné odchylky od stylové normy a rovněž drobné chyby, překlepy.

Studentka si kladla za cíl shromáždit a porovnat frazémy vyskytující se v českých a anglických publicistických textech. Tento cíl byl splněn, oddíl věnovaný komparaci patří k nejzdařilejším částem práce. Největším nedostatkem je dle mého názoru nedostatečný popis metodologie.

Dotazy a připomínky oponenta práce

Na s. 19 je prezentováno sémantické dělení frazémů. Jedná se o vaše vlastní dělení, či převzaté?

Zdůvodněte vhodnost tohoto rozdělení.

Na s. 32 uvádíte několik publicistických textů, se kterými jste pracovala. Jakými kritérii jste se řídila při volbě textů?

Je nutno upřesnit zvolenou metodologii. Popište volbu metody a její vhodnost s ohledem na objektivitu a validitu výzkumu.

Je možno získaná data dále využít ve výzkumu či ve školské praxi?

Zdůvodněte, proč se tak velké množství frazémů opírá o části těla člověka.

Reakce autorky:

Autorka se zaměřila na periodika, která jsou dle jejího názoru populární. Rozebírala frazémy excerpované z celých čísel, a to ty, které zná, případně porovnávala s jazykovými příručkami (slovníky) a nebo frazeologičnost výrazu konzultovala s vedoucím práce. Frazémy, pro které nenašla ekvivalent, charakterizovala výkladem významu.

Kategorie třídění frazémů vymýšlela autorka sama.

Materiál lze využít i ve školské praxi, neboť je pro žáky atraktivní objevovat skryté významy frazeologických jednotek. Využít se dají především ve slohu, ozvláštňují vyjadřování.

Tolik frazémů s komponentem označujícím část lidského těla je proto, že každý z nás má představu, jak lidské tělo funguje.

Diskuse

Dr. Holanová upozornila na chybné užívání pomlček a spojovníků v práci.

Výsledek obhajoby: DOBŘE

PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.
[jméno předsedy]